

ХАНЬЖУЙ ЧЖОУ

СИМВОЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ РУКА / SHOU В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Сопоставляя фразеологизмы с компонентом *рука / shou* в русском и китайском языках, автор статьи характеризует их семантику и символическое значение.

Ключевые слова: фразеологизмы с компонентом *рука / shou*, культурные установки, символические значения.

Вне национальности, понимаемой как индивидуальное бытие, невозможно существование человечества, именно национальность позволяет личности стать частью социума [1]. Национальная культура обладает собственным неповторимым обликом и свойственной лишь ей организацией представлений о мире, уникальных и типических. Как совокупность общественных отношений и аксиологических установок национальная культура может быть таковой, если владеет языковым материалом, способным передать опыт не только своего народа, но всего человечества [2], поэтому анализ лингвистических систем позволяет выявить общее и частное в мировосприятии этносов. В этом плане интересным представляется сопоставление русского и китайского языков. В их наследии обнаруживается ряд общих черт, несмотря на то, что Китай и Россия не являются близкими странами в отношении исторического пути, традиций, жизненного уклада, религии.

Это можно продемонстрировать на примере фразеологического состава.

Если под собственно символом понимается реалья, обретшая соответствующий статус, то о символическом значении говорят в том случае, когда языковой знак не указывает на объект, а ассоциативно заменяет некую идею (выполняет символическую функцию). Рассмотрим с этой точки зрения устойчивые сочетания с компонентом *рука* в русском и китайском языках.

С помощью лексемы *рука* в русском языке определяют верхнюю конечность человеческого тела от плеча до пальцев или от запястья до пальцев [3]; в китайском под словом *shou* понимают только конечность от запястья до пальцев (кисть) [4]. Символические значения термина являются общими для обеих лингвистических систем. Перечислим эти значения.

Управление и власть. Лексема может придавать данный смысл идиомам, поскольку рука – инструмент манипуляции вещами. Примеры подобных фразеологизмов: *взять в руки* (‘не давать воли, держать в строгом повиновении’); *попасть в руки* (‘стать чьим-либо достоянием, оказываться у кого-либо в подчинении’); *взять себя в руки* (‘сохранять самообладание’) [5]. В китайском языке: *yi shou zhe tian* (‘одной ладонью заслонить все небо’) – ‘обладать полной властью’ [6].

Труд (основная функция рук). Фразеологизмы с такой семантикой можно условно разделить на две части. Первые используются в значении ‘трудолюбивый, старательный’, т. е. отражают поло-

жительную оценку. Например: *не покладая рук* (‘не переставать делать что-либо, трудиться над чем-либо’); *рука об руку* (‘делать что-либо вместе, сообща’); *приложить руки* (‘вложить труд во что-либо’). В китайском языке: *shou bu shi juan* (дословно – ‘не расставаться с книгами; увлекаться чтением’) – ‘делать что-либо с большим старанием’; *shou dao qin lai* (‘потянуть руку и сразу поймать’) – ‘справляться с чем-либо свободно’. Ко второй группе относятся устойчивые сочетания, характеризующие лень, безделье, т. е. высказывания с отрицательной оценкой: *сидеть сложа руки* (‘ничего не делая, без дела’); *сложить руки* (‘перестать действовать’). Примеры в китайском языке: *you shou hao xia* (‘бездельничать, ничего не делать’); *shu shou dai bi* (‘сложена руки ждать своего конца’).

Профессиональные качества человека. Например, *золотые руки* – об умении искусно делать, мастерить и т. п. что-либо (‘умелый человек’). Значение такое, как и в китайском языке у фразеологизма *xin ling shou qiao* (буквально – ‘доброе сердце и ловкие руки’). *Miao shou hui chun* буквально означает ‘у врача золотые руки’, сейчас часто используется в смысле ‘врач вылечил больного, который был неизлечимым’. Отрицательная модальность свойственна сочетаниям *ben shou ben jiao* (‘несвободные руки и ноги’) – ‘делать что-либо неуклюже’; *mao shou mao jiao* (‘руки и ноги путаются в шерсти’) – ‘делать что-либо суматошно’.

Выражение эмоций и отношения к ситуации (согласие / несогласие). Жесты являются средством невербального общения, с их помощью можно точнее передать мысли и чувства человека. Это отражено в таких идиомах, как *потирать руки* (‘выражать радость, волнение и т. п.’); *ломать руки* (о жесте, выражающем сильное горе, волнение); *попасть под горячую руку* (‘пострадать от того, кто действует сгоряча, будучи в состоянии аффекта’); *руки опускаются* (‘не знать как быть; потерять бодрость’); *руки горят* (‘очень хочется, не терпится начать делать что-либо’); *подписываться обеими руками* (‘охотно полностью соглашаться с кем-либо’). Аналогии в китайском языке: *shou wu zu dao* (‘руки и ноги танцуют от восторга’) – ‘испытывать радость’; *shou mang jiao luan* (‘руки и ноги не в порядке’) – ‘испытывать тревогу и беспокойство; суетиться’.

Характер человека и взаимоотношения между людьми. В русском языке фразеологизм *щедрой рукой* (‘не жалея, не скупясь раздавать,

давать что-либо) имеет тот же смысл, что и *da shou da jiao* («большие руки и ноги») – «расточительный человек». *Xin hen shou la* («злое сердце, жестокие руки») – «жестокосердный и беспощадный». Выражение *рука об руку* («дружно, не разлучаясь») аналогично китайскому *shou zu qing shen* («хорошее согласие в руках и ногах») – «иметь хорошие отношения».

Борьба, противостояние. Устойчивых сочетаний такого рода немного. Например: *jun zi dong kou bu dong shou* («благородный человек не сражается руками, только убеждает доводами»). Русский фразеологизм *поднимать руки* («замахиваться на кого-либо, пытаться ударить; вступать в борьбу, в полемику с кем-либо») в китайском языке аналога не имеет.

Анализ перечисленных фразеологизмов с компонентом *рука / shou* позволяет констатировать сходство и различие семантики и мировосприятия, зачастую – общность символических значений. В обоих языках на первый план выдвигаются та-

кие социально значимые качества, как трудолюбие, самообладание. Они описаны в близких по смыслу понятиях и формулировках.

Литература

1. Бердяев Н. А. Русская идея // Вопросы философии. 1990. № 2. С. 92.
2. Дубичинский В. В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей. Краснодар, 1995. С. 83.
3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М., 2011. С. 1016.
4. Сиа Чжэннон. Большой словарь китайского языка. Шанхай, 2011. С. 935.
5. Королькова А. В., Ломов А. Г. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. М., 2004. С. 273.
6. Суй Сюэбэнь. Словарь современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках. Пекин, 2005. С. 57.

KHAN'ZHUI CHZHOU. SYMBOLIC MEANINGS OF IDIOMS WITH COMPONENTS РУКА / SHOU IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

*Comparing the idioms with components **рука / shou** in Russian and Chinese languages, the author of the article characterizes their semantics and symbolic meanings.*

Key words: idioms with components **рука / shou**, cultural purposes, symbolic meanings.

И. Н. КУКУШКИНА

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАЖДАНСКОГО СОГЛАСИЯ И ТОЛЕРАНТНОСТИ (Младшая ступень общеобразовательной школы)

Автор статьи предлагает разработанную и апробированную им структурно-функциональную модель формирования гражданского согласия и толерантности у учащихся начальной школы.

Ключевые слова: гражданское согласие и толерантность, гражданин, гражданственность, личность.

Последние десятилетия XX века ознаменовались, с одной стороны, открытиями в сфере науки и распространением информационных технологий, с другой – социальными потрясениями, конфронтацией между государствами и этносами. В связи с угрозой обострения межнациональных конфликтов актуальна проблема гармонизации отношений между народами. Необходимо формирование гражданского согласия и толерантности, уважения к культурным корням и уникальным этническим традициям.

Основу национального воспитания составляют семейные и духовные ценности, аксиологические установки, историческая память народа. Приобретение школьников к традиционной культуре – одна из задач внешкольной и внеклассной работы. Имеются в виду проведение национальных (в том числе религиозных) праздников и мероприятий в честь памятных дат (исторические события, юбилеи выдающихся деятелей), организация олимпиад, выставок, спортивных соревнований по национальным видам спорта, фольклорных концертов, совместное участие в социально-полезной трудовой деятельности [1].

И учебно-воспитательный процесс в школе необходимо организовать таким образом, чтобы дети

органично усваивали духовные, материальные, соционормативные ценности региона и общества в целом. Для этого состав школьных учебных программ и внеклассных занятий должен содержать темы, знакомящие с основными видами культуры этносов, проживающих на одной территории, их языком, искусством, фольклором, этикетом, декоративно-прикладным творчеством. Такая интеграция будет способствовать формированию начал гражданского согласия и толерантности [2].

Региональная культура, как и общая, базируется на трех структурных подсистемах – материальной, духовной и соционормативной. Их разделение в некоторой степени условно, в реальной действительности они тесно взаимосвязаны: духовное вырастает из материального и выполняет по отношению к последнему организационные, управленческие, прогностические и иные функции. Соционормативный компонент регулирует взаимоотношения между членами общества в производственной и общественной сферах [3].

Исходя из сказанного, можно построить структурно-функциональную модель формирования региональной культуры в многонациональном об-